

# E1 - The Sewn-lip Man

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:11]** ---

*FACTION FACTION*

*It's so unclear*

**[00:11]** ---

*FACTION FACTION aimaina monsa*

**[00:13]** ---

*Mysterious, abstract FACTION LIFE*

**[00:13]** ---

*kai chuushouteki FACTION LIFE*

**[00:31]** ---

*FACTION LIFE*

*Strange and odd*

**[00:31]** ---

*FACTION LIFE kimyou kiteretsu*

**[00:33]** ---

*Here comes an enigma*

*How mysterious*

**[00:33]** ---

*kaikai tourai mysterious*

**[00:36]** ---

*When I turn back and look*

**[00:36]** ---

*patto furikaettara futo*

**[00:38]** ---

*I feel a material to the unknown*

**[00:38]** ---

*kanjiru michi e no material*

**[00:41]** ---

*That's a FACTION FACTION*

*It's so unclear*

**[00:41]** ---

*That's a FACTION FACTION aimaina monsa*

**[00:44]** ---

*FACTION FACTION*

*Real ideal*

**[00:44]** ---

*FACTION FACTION real ideal*

**[00:46]** ---

*FACTION FACTION*

*Faintly behind me*

**[00:46]** ---

*FACTION FACTION haigo ni kasuka*

**[00:49]** ---

*FACTION FACTION*

*"We're right here"*

**[00:49]** ---

*FACTION FACTION "ima oidemasu"*

**[00:51]** ---

*Is the faraway inviting hand*

*A truth or a lie?*

**[00:51]** ---

*tooi te wo maneiteiru shoutai wa*

*truth or lie?*

**[00:56]** ---

*In the gradient space with no boundaries*

*"Come"*

**[00:56]** ---

*sakaime nai gradation no hazama de "oide"*

**[01:01]** ---

*Auditory hallucinations, images,*

*Still unsure if it's the truth*

**[01:01]** ---

*genchou guuzou shinjitsu ka saemo*

*oborona manma*

**[01:07]** ---

*GO AFTER, VANISH, SHOW UP*

*We won't reach it if that's all we do*

**[01:07]** ---

*GO AFTER, VANISH, SHOW UP*

*kurikaeshite wa tsukamenai*

**[01:12]** ---

*Here and there, what a surprise (thump)*

**[01:12]** ---

*acchi kocchi odoroki (dokkin)*

**[01:15]** ---

*Wandering moments*

*The maze is a labyrinth*

**[01:15]** ---

*samayotte moments meikyuu wa labyrinth*

**[01:18]** ---

*Bizarre, offbeat, darkness (gulp)*

**[01:18]** ---

*kaiki toppi kurayami (bakkun)*

**[01:20]** ---

*Jumping into the unknown,  
Deeper and deeper*

**[01:20]** ---

*tobikomū mitaiken no oku no oku ni*

**[01:23]** ---

*More FACTION FACTION  
Even within such nonsense and incoherence*

**[01:23]** ---

*More FACTION FACTION detarame  
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto*

**[01:28]** ---

*More FACTION FACTION  
There should be a piece of truth buried*

**[01:28]** ---

*More FACTION FACTION  
shinjitsu no kakera ga umoreteru hazusa*

**[01:32]** ---

*REAL? FICTION?*

**[01:32]** ---

*REAL? FICTION?*

**[01:38]** ---

*The Sewn-lip Man appeared again.*

**[01:41]** ---

*This, right?*

**[01:43]** ---

*Creepy!*

**[01:47]** ---

*That's what I saw!*

**[01:50]** ---

*The body's all glitchy!*

**[01:53]** ---

*I heard they're not exactly ghosts.*

**[01:57]** ---

*They're probably just advertisements,  
a hologram sign.*

**[02:06]** ---

*No, they're Hologram Ghosts.*

**[02:11]** ---

*They're ghosts that look  
like a buggy hologram, right?*

**[02:16]** ---

*From the urban legends!*

**[02:19]** ---

*Someone witnessed one in Sapporo.*

**[02:22]** ---

*There's a victim too.*

**[02:23]** ---

*A victim? That's scary!*

**[02:26]** ---

*I hear the lips are sewn.*

**[02:28]** ---

*Seriously?!*

**[02:33]** ---

Umm...

**[02:35]** ---

There it is!

**[02:37]** ---

I'm so glad!

**[02:41]** ---

*I hear your alarm goes off.*

**[02:43]** ---

Huh?

**[02:46]** ---

*The hands of the clock  
spins round and round.*

**[02:50]** ---

Uh, c-can this be...

**[02:53]** ---

*They say your time gets stolen.*

**[02:55]** ---

*What the heck? Makes no sense lol.*

**[02:59]** ---

What time is it now?

**[03:03]** ---

*They say you're asked the time.*

**[03:13]** ---

What time is it now?

**[03:17]** ---

U-Um...

**[03:20]** ---

I-I don't know.

**[03:23]** ---

"I don't know. I don't know."

**[03:25]** ---

You don't know anything!

**[03:29]** ---

You're mine!

**[04:06]** ---

Do they die?

**[04:08]** ---

I'm not sure...

**[04:11]** ---

But something like that.

**[04:13]** ---

Let's find out!

**[04:16]** ---

We're gonna look for the Sewn-lip Man.

**[04:18]** ---

How 'bout it?

**[04:20]** ---

I knew you'd say that, Ruli!

**[04:24]** ---

Look.

**[04:25]** ---

Wow!

**[04:25]** ---

WANTED!! SEWN-LIP MAN INFORMATION!!

**[04:26]** ---

You work fast!

**[04:28]** ---

HAZAKURA BOYS' DORMITORY

**[04:35]** ---

THE SEWN-LIP MAN

**[04:44]** ---

STEAMED EGGPLANT

**[04:47]** ---

Dear God, Buddha, Hiro Amanokawa!

**[04:50]** ---

Please show me your homework again!

**[04:54]** ---

I knew you were gonna say that.

**[04:59]** ---

Fine then.

**[05:02]** ---

Don't copy and paste when you send it in.

Write it yourself.

**[05:06]** ---

I knew you were a reliable friend!

**[05:09]** ---

And will you pass the soy sauce too?

**[05:13]** ---

Oh, a friend in need is a friend indeed!

**[05:17]** ---

You saw the ambulance at school yesterday?

**[05:20]** ---

Yeah. What was that about?

**[05:22]** ---

They say the Sewn-lip Man showed up!

**[05:26]** ---

Huh? At our school?

**[05:28]** ---

Isn't that just an urban legend?

**[05:30]** ---

The class chat's all buzzing.

Could be real.

**[05:34]** ---

Freaky!

**[05:36]** ---

It'd be interesting if it's true.

**[05:38]** ---

What's with Ishida?

Someone's real informed.

**[05:42]** ---

"Here's the deal.

**[05:44]** ---

Hologram Ghosts have been spotted  
these past two or three years.

**[05:47]** ---

They are a glitchy paranormal phenomenon  
but different from ghosts.

**[05:53]** ---

Yesterday's case was..."

**[05:55]** ---

From the rumors, a second-year girl.

**[05:57]** ---

They all assume she's dead.

**[06:00]** ---

Besides, no one would be able to talk  
about the Sewn-lip Man if they died.

**[06:04]** ---

They say that girl heard it.

**[06:07]** ---

"What time is it now?"

**[06:11]** ---

It's 7:45.

**[06:14]** ---

I don't think you have time  
to be eating right now.

**[06:18]** ---

Uh, Senpai!

**[06:19]** ---

Haven't I told you enough?

**[06:22]** ---

Call me Dorm Leader in the dorms  
and Senpai on campus.

**[06:25]** ---

Remember to use them accordingly.

**[06:28]** ---

What a pain.

**[06:30]** ---

Did you say something?

**[06:32]** ---

Good morning, Dorm Leader!

**[06:35]** ---

Now, Hiro Amanokawa-kun...

**[06:39]** ---

Why do you always have bandages on?

**[06:42]** ---

Hm? Oh, this?

**[06:45]** ---

It's just as you imagine.

**[06:47]** ---

Oh? You mean that ambulance yesterday was for you then?

**[06:51]** ---

That injury was from the Sewn-lip Man?!

**[06:53]** ---

Whoa! There's a victim here!

**[06:55]** ---

That is not true!

**[06:57]** ---

You! Do not accuse people of such things so lightly!

**[07:01]** ---

If you jinx me and lure that Sewn-lip Man, you're gonna be responsible!

**[07:05]** ---

What are you gonna do, huh?!

**[07:07]** ---

Aren't you overreacting a bit?

**[07:10]** ---

Anyway, Amanokawa-kun, you're in charge of the third floor for the next two days.

**[07:16]** ---

Make sure to get it done!

**[07:20]** ---

He's weird as ever.

**[07:22]** ---

Yep.

**[07:26]** ---

HAZAKURA ACADEMY

**[07:29]** ---

A police car... It's for real then.

**[07:41]** ---

Dad!

**[07:42]** ---

I have my junior high's  
entrance ceremony today,

**[07:46]** ---

so I need you to hurry and eat breakfast!

**[08:02]** ---

D-Dad?

**[08:09]** ---

And your mom?

**[08:11]** ---

She's at work.

**[08:12]** ---

She goes to different countries  
helping refugees.

**[08:16]** ---

Could you contact her?

**[08:18]** ---

I just got a hold of her earlier.  
Though she was shocked.

**[08:22]** ---

Does this mean he went missing?

**[08:25]** ---

Well...

**[08:27]** ---

that's what he'll be classified as.

**[08:30]** ---

Hiro, we'll be late.

**[08:32]** ---

Yeah.

**[08:34]** ---

And so--

**[08:35]** ---

Oh, Amanokawa!

**[08:37]** ---

Perfect timing. Can I ask you a favor?

**[08:40]** ---

Will you carry these to storage?

**[08:43]** ---

Ah, yes, sure.

**[08:46]** ---

Oh, work hard, Hiro!

**[08:47]** ---

Nomura, you too.

**[08:49]** ---

Huh? Aww!

**[08:53]** ---

Ugh, my hands hurt!

**[08:56]** ---

Why do you willingly take these on?

**[08:58]** ---

Well, there's no point complaining.

**[09:01]** ---

You know, you're probably giving off an unrefusable aura.

**[09:05]** ---

What are you saying?

**[09:07]** ---

I wonder if I am.

**[09:09]** ---

Huh?

**[09:12]** ---

Our school's already known nationwide.

**[09:16]** ---

What? Already?!

**[09:17]** ---

It's going viral.

**[09:19]** ---

WANTED!! SEWN-LIP MAN INFORMATION!!

**[09:22]** ---

What's this? Showing off your girlfriend?

**[09:24]** ---

Whoops!

Of course this isn't my girlfriend.

**[09:28]** ---

It's this girl called Lirurun.

**[09:30]** ---

Her followers are growing fast and I'm one too.

**[09:33]** ---

More importantly, look here!

**[09:35]** ---

*"I heard it's Hazakura Academy."*

**[09:35]** ---

You're right, it's spreading like crazy.

**[09:42]** ---

Hey, isn't that bad?

**[09:44]** ---

Well, Lirurun wants information.

**[09:46]** ---

We could take a pic if there's something.

**[09:51]** ---

My savior, Hiro-sama! Please help me!

**[09:57]** ---

Oh, fine.

**[10:04]** ---

You're seriously handy!

**[10:06]** ---

I guess it's my dad's influence,  
because he invents everything.

**[10:15]** ---

Hello, Mr. Sewn-lip Man!

**[10:20]** ---

The rumors say the clock goes berserk.

**[10:35]** ---

Lirurun...

**[10:37]** ---

made an update.

**[10:39]** ---

Oh... really.

**[10:46]** ---

You sure this isn't just a rumor?

**[10:49]** ---

Then what about the police?

**[10:50]** ---

I don't know.

**[10:52]** ---

I'm sure there was  
some sort of incident, but...

**[11:08]** ---

H-Hey...

**[11:10]** ---

Y-Yeah...

**[11:12]** ---

What time is it now?

**[11:17]** ---

Was that... you?

**[11:21]** ---

No...

**[11:24]** ---

Whoa, the Sewn-lip Man's really here!  
For real? Wow!

**[11:31]** ---

What time is it now?

**[11:42]** ---

Both of your time...

**[11:52]** ---

is mine!

**[12:20]** ---

What time is it now?

**[12:27]** ---

Hey! Is someone in here?!

**[12:30]** ---

How did you get in?!

**[12:34]** ---

Aida sensei, there's another student!

**[12:46]** ---

Tsk.

**[12:51]** ---

Amanokawa-kun, I heard.

**[12:53]** ---

Y-Yes...

**[12:55]** ---

Nomura was hospitalized.

**[12:58]** ---

You were asked, "What time is it now?"

**[13:03]** ---

This is bad!

**[13:04]** ---

This is bad! Bad! Bad!

**[13:06]** ---

This is really bad!

**[13:08]** ---

Y-Yes...

**[13:09]** ---

Huh?

**[13:10]** ---

W-What is this?

**[13:13]** ---

Can't you tell?! It's a talisman!

**[13:19]** ---

I... I am...

**[13:21]** ---

definitely not cursed!

**[13:37]** ---

Don't tell me...

it's the Sewn-lip Man again?!

**[13:45]** ---

What are those?

**[13:57]** ---

Is it this one?

**[14:01]** ---

*Wrong. That's backup.*

**[14:06]** ---

Was that Dad's voice?

**[14:09]** ---

Oh!

**[14:12]** ---

*Too bad, that's backup too.*

**[14:14]** ---

Dad did like this kind of stuff.

**[14:23]** ---

W-W-What?!

**[14:36]** ---

Oh...

**[14:44]** ---

Whoa!

**[14:46]** ---

Ohh! You're Hiro Amanokawa!

**[14:50]** ---

Huh? That thing talked!

**[14:54]** ---

I'm Gammamon!

**[14:57]** ---

Gamma... mon...

**[14:59]** ---

Huh? What?!

**[15:09]** ---

G-Gammamon?

**[15:13]** ---

Huh? What?!

**[15:19]** ---

*Yo, Hiro!*

**[15:21]** ---

*You doing all right? I'm doing all right.*

**[15:24]** ---

*Were you surprised?*

**[15:25]** ---

Dad?!

**[15:27]** ---

Hokuto!

**[15:29]** ---

Huh? What is this? What's going on?!

**[15:32]** ---

What have you been doing? Where are you?!

**[15:35]** ---

*You just interrupted me, huh?*

**[15:37]** ---

You didn't need to time that.

**[15:39]** ---

*This is the Digital World!*

**[15:42]** ---

*Well, it's like a cyberspace.*

*I don't know too much, but isn't it cool?*

**[15:47]** ---

*Interrupted me again, huh?*

**[15:49]** ---

Enough already!

I didn't interrupt you either.

**[15:52]** ---

*Don't get mad!*

**[15:54]** ---

*That Gammamon is a Digimon.*

**[15:57]** ---

*A creature unknown to mankind.*

**[16:00]** ---

*In other words, a Digital Monster.*

**[16:03]** ---

Wait, wait, wait!

This is too much information!

**[16:06]** ---

*-Hiro.*

*-Huh?*

**[16:08]** ---

*Starting today,*

*Gammamon is your little brother.*

**[16:13]** ---

*Take care of him!*

**[16:14]** ---

Huh? Little brother?!

**[16:17]** ---

Ohh, little brother!

**[16:20]** ---

*No need to worry about me.*

*Now, take care of your brother!*

**[16:24]** ---

Take care? Little brother?

**[16:26]** ---

Hey!

**[16:28]** ---

*I forgot.*

**[16:30]** ---

*Put on that Digivice in your hand  
and insert the DIM card again.*

**[16:35]** ---

*Your world will change, Hiro.*

**[16:37]** ---

*See ya!*

**[16:38]** ---

W-Wait a sec! Dad!

**[16:45]** ---

The Digital World?

**[16:46]** ---

Digimon?

**[16:48]** ---

Jeez, what was he doing for half a year?

That good-for-noth--

**[16:53]** ---

W-Was it Gammamon?

**[16:56]** ---

Are you there?

**[17:05]** ---

A hologram? Hm.

**[17:07]** ---

Wait, is this even alive?

**[17:17]** ---

-Chomp.

-Ouch!

**[17:20]** ---

This isn't a hologram!

**[17:22]** ---

Hiro, take care of me!

**[17:25]** ---

You want to be taken care of too?!

**[17:48]** ---

You can see me clearly?

**[17:52]** ---

Is that a Digimon?

**[17:54]** ---

I'm Gammamon!

**[17:56]** ---

I'm Clockmon!

**[17:58]** ---

Clockmon?

**[17:59]** ---

What do you want?!

**[18:01]** ---

My greatest pleasure is to look  
at the time stolen from humans!

**[18:08]** ---

His time...

**[18:10]** ---

is mine!

**[18:11]** ---

You give bad vibes!

**[18:17]** ---

Wait! That thing's dangerous...

**[18:26]** ---

They're too rough!

**[18:28]** ---

Like, are all Digimon battle-hungry?!

**[18:42]** ---

You're gonna make me go kaboom!

**[18:56]** ---

Your time is mine!

**[20:22]** ---

Just as I thought!

**[20:24]** ---

I fast-forwarded the chestnut's time  
with your powers!

**[20:28]** ---

Not bad, human!

**[20:30]** ---

You okay?!

**[20:32]** ---

Hiro, nice going!

**[20:34]** ---

I don't understand yet,  
but you're my brother, right?!

**[20:38]** ---

Yeah! I'm Hiro's little brother!

**[20:42]** ---

Now, it's my turn!

**[20:44]** ---

BREACLAW

**[20:46]** ---

Breaclaw!

**[21:12]** ---

Your time...

**[21:17]** ---

will definitely be mine!

**[21:25]** ---

Power came from Hiro.

**[21:28]** ---

From me?

**[21:32]** ---

Now, take good care of me, Hiro!

**[21:36]** ---

Y-Yeah...

**[21:40]** ---

Dad, what in the world just started?

**[21:58]** ---

*Forget it all*

**[21:58]** ---

*zenbu wasurete*

**[22:02]** ---

*Let's pedal far away*

**[22:02]** ---

*tooku e koide ikouka*

**[22:05]** ---

*The midsummer day sings*

**[22:05]** ---

*manatsubi ga utau*

**[22:08]** ---

*The growing dream crumbles*

**[22:08]** ---

*ookiku naru yume ga kuzureru*

**[22:13]** ---

*That's so boring, following a script*

**[22:13]** ---

*sore wa sujigaki doori tsumaranai daro*

**[22:18]** ---

*Aim for it and reach out*

**[22:18]** ---

*sore megakete te wo nobashite*

**[22:21]** ---

*Even if it's too far to reach*

**[22:21]** ---

*haruka kanata todokanakutemo*

**[22:23]** ---

*Going so fast*

*That you can't see it*

**[22:23]** ---

*nanimo nakute mienai hodoni hayai kara*

**[22:28]** ---

*You don't know what it is*

**[22:28]** ---

*betsuni nanika wakaranakute*

**[22:31]** ---

*And it just looks hazy*

**[22:31]** ---

*boyattoshite mieru mono*

**[22:33]** ---

*But you'll see it eventually*

*If you keep climbing*

**[22:33]** ---

*sono ashi de nobotte ittara mieru*

**[22:47]** ---

*Has you seen a mummy before?*

**[22:50]** ---

*People believed they would*

*reincarnate and return in the next life*

**[22:56]** ---

*if they preserved their bodies.*

**[23:00]** ---

*It's a bit funny, isn't it?*

**[23:02]** ---

*But perhaps humans are  
more rotten than mummies.*

**[23:08]** ---

*Next episode on Digimon Ghost Game  
"The Mystery of the Museum"*

**[23:14]** ---

**[23:16]** ---

---

Revision #1

Created 2024-03-22 17:36:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:36:33 UTC by whimsee